

AÑO 97, No. 1-2, ENERO - JUNIO 2006
ISSN 0006-1727 RNPS 0383

REVISTA

DE LA BIBLIOTECA NACIONAL JOSÉ MARTÍ

Cuba en los países de habla alemana: una aproximación bibliográfica (1665-2000)

Fernando Martínez Rivero

Especialista en publicaciones electrónicas

Introducción

El presente trabajo es el resultado preliminar de un proyecto de investigación que pretende estudiar la recepción de Cuba en los países de habla alemana a partir del análisis de las fuentes publicadas en idioma alemán relacionadas con la isla caribeña.

Estas fuentes, compiladas en una bibliografía, se han estructurado de acuerdo al sistema de clasificación de las ciencias adoptado por las bibliotecas para la organización de sus colecciones, lo cual facilita el estudio de los objetivos del proyecto.

La investigación se ha centrado solamente en los libros publicados, o sea, no se han tomado en cuenta los artículos de las publicaciones seriadas ni los trabajos no publicados, debido a su dispersión y falta de indización a nivel analítico, fundamentalmente en las bibliotecas cubanas. Sin embargo, dentro de este límite impuesto, se ha intentado abarcar exhaustivamente los libros atesorados en las principales bibliotecas relacionadas con los objetivos del trabajo, tanto en Cuba como en Alemania.

Para el estudio métrico de la información se han analizado las siguientes variables:

1. Distribución de las publicaciones sobre Cuba por países: Alemania, Austria y Suiza alemana. (Se analizan por separado la RDA y la RFA entre 1945 y 1989).
2. Distribución temática.
3. Comportamiento de la difusión por períodos históricos.
4. Temáticas más difundidas por períodos históricos.
5. Autores cubanos más traducidos al alemán.
6. Obras más difundidas en alemán relacionadas con Cuba.
7. Autores de habla alemana que más han contribuido a la recepción de Cuba.

Antecedentes

La idea inicial del proyecto parte de la necesidad de conocer la percepción que se tiene de Cuba en los países de habla alemana, y hallarle respuesta a las siguientes preguntas: ¿Cómo se ha manifestado la recepción de Cuba en cada uno de los países del entorno

germanoparlante? ¿Cuáles temas han sido tratados con mayor amplitud? ¿En cuáles períodos históricos ha habido mayor difusión, y en qué temática? ¿Cuál es la imagen que se tiene de Cuba? ¿Cuáles han sido los autores cubanos más traducidos al alemán? ¿Qué obras en particular gozan de mayor difusión? ¿Cómo se ha divulgado la obra de José Martí, por ejemplo? ¿Cuáles autores de habla alemana han contribuido más a la difusión de Cuba? ¿Cuáles editoriales han desempeñado un papel más activo? ¿Qué literatura cubana de ficción se ha publicado en alemán? ¿Cómo se ha difundido la literatura cubana del exilio?, entre otras inquietudes.

Los libros de autores cubanos o sobre Cuba publicados en alemán, en su conjunto, constituyen una de las más significativas fuentes de información para realizar cualquier tipo de estudio relacionado con Cuba y el ámbito geográfico germanoparlante. A partir de esta premisa básica, la bibliografía que registra estas fuentes puede servir de plataforma y punto de partida a investigadores y especialistas de ambos lados del Atlántico cuya labor esté vinculado con temas cubanos, y también a los que trabajan en un sentido amplio de la palabra las relaciones entre Cuba y los países de habla alemana.

La creación de una bibliografía (que no existe en Cuba ni fuera de ella), puede ayudar a dar respuesta a las cuestiones anteriores.

Se tiene conocimiento del trabajo de León Enrique Bieber titulado *Catálogo de fuentes sobre la historia de México en la República Federal de Alemania: 1521-1945*, publicado en

1990 en alemán y español, que constituye el primer índice de las fuentes históricas sobre un país latinoamericano en los archivos, bibliotecas y museos de la República Federal de Alemania.

El autor utiliza el término “historia” en un sentido amplio, ya que el catálogo abarca aspectos geográficos, económicos, sociales, políticos, culturales, entre otros. La investigación la realizó fundamentalmente en archivos, pues sus objetivos necesariamente requerían la consulta y registro de fuentes originales, es decir, legajos de eruditos que sólo son atesorados en este tipo de institución.

El catálogo de Bieber se puede considerar, en alguna medida, un antecedente cercano del presente proyecto de investigación, en tanto pretende sistematizar las fuentes que se encuentran en un país de habla alemana relacionadas con un país latinoamericano. Vale aclarar, que en nuestro caso únicamente consideramos los libros y folletos (material publicado), y que pretendemos “medir” la difusión de Cuba en el ámbito geográfico germanoparlante. Dicho de otro modo, se persigue elaborar la primera bibliografía de fuentes publicadas sobre Cuba en lengua alemana y, además, añadirle valor a la información con un estudio métrico.

Estudio bibliométrico

La bibliografía tiene registrados hasta el momento 764 libros y folletos publicados entre los años 1665 y 2000. Para la compilación de la información se visitaron las siguientes instituciones: en Cuba, la Biblioteca Nacional José Martí, el Instituto de Literatura y Lingüística

y la Biblioteca Central de la Universidad de La Habana; en Alemania se han registrado las fuentes que posee el Instituto Iberoamericano de Berlín hasta el año 2000, y la Biblioteca Estatal de Leipzig. No se considera un proyecto terminado.

1. Distribución de las publicaciones sobre Cuba por países: Alemania, Austria y Suiza

Alemania	89,6 %
Austria	3,3 %
Suiza	5,3 %
Otros (Cuba, Estados Unidos)	1,8 %

De acuerdo con las cifras, obviamente Alemania (89,6 %) ha sido la que ha mostrado un mayor interés hacia Cuba a lo largo de la historia. Intentar explicar las razones de esto requiere del esfuerzo de especialistas en el terreno de la investigación social. La bibliografía precisamente les ofrece a estos especialistas la ventaja de una mayor perspectiva.

El amplio predominio de Alemania sobre los demás países se pudiera interpretar como consecuencia de factores históricos, políticos y culturales. Desde el punto de vista histórico, es necesario considerar la presencia en la isla de viajeros alemanes ilustres durante siglos anteriores, quienes se interesaron y divulgaron en su entorno diferentes aspectos de la realidad cubana. Entre ellos podemos mencionar al eminente geógrafo y naturalista alemán Alejandro de Humboldt, que con su *Ensayo político sobre la Isla de Cuba*, contribuyó enormemente a la difusión del país en el viejo continente. El sabio alemán Juan Cristóbal Gundlach también realizó importantes investiga-

ciones, particularmente sobre la flora y la fauna, y es reconocido con justo título como “el padre de la Ornitología en Cuba”. Resultan significativo además, los asentamientos de familias alemanas en Cuba entre los siglos XVIII y XIX. Este acercamiento histórico entre ambas naciones puede ayudar a explicar el fenómeno de la mayor difusión.

Desde el punto de vista político, debemos considerar el triunfo de la Revolución cubana, sumado a la presencia en una parte de Alemania de un estado con igual sistema político, y las figuras de Ernesto Guevara y Fidel Castro que han multiplicado enormemente el interés hacia la isla.

La cultura cubana también ha influido significativamente en el interés hacia Cuba, en particular su literatura. Importantes autores cubanos, como Alejo Carpentier, Nicolás Guillén, Miguel Barnet, entre otros, han transgredido todo tipo de fronteras idiomáticas, geográficas y culturales para establecerse definitivamente como escritores representativos de todo un continente.

En cuanto a Austria, recordemos que no se ha visitado ninguna biblioteca o institución de ese país que guarde relación con los objetivos del trabajo. Pero si consideramos que el Instituto Iberoamericano de Berlín posee la biblioteca más importante de Europa sobre temas afines a esta investigación, podemos inferir que la cifra de Austria debe ser baja. Sin embargo, no es posible afirmar categóricamente que la recepción de Cuba en Austria es muy poca o inexistente. No necesariamente este fenómeno de la recepción está asociado a la publicación en ese país de fuentes sobre Cuba; puede suceder

que allí se consuma la literatura publicada por la industria editorial alemana que, como se sabe, es muy poderosa. En tal caso cabría preguntarse: ¿acaso Austria no tiene un interés diferente al de Alemania respecto a Cuba? Esto evidencia cierta dependencia cultural. De cualquier forma es sólo una conjetura, habría que hacer un análisis más profundo de la situación.

Distribución de las publicaciones de la RFA y la RDA relacionadas con Cuba entre los años 1945-1989

RDA	32,2 %
RFA	31,8 %
Alemania (hasta 1944 y después de 1990)	25,6 %

Resulta curioso examinar la similitud de la recepción de Cuba en la RDA (32,2 %) y la RFA (31,8) durante los casi cuarenta y cinco años de existencia de la primera. Ello informa, aunque no de modo absoluto, que no necesariamente la igualdad de sistemas políticos entre Cuba y la ex RDA, hecho que en sí tiene mucha significación, fue motivo de que hubiera mayor interés hacia la isla por parte del estado socialista. Mas adelante veremos en detalle el comportamiento de los intereses temáticos de ambas partes.

2. Distribución por temáticas

Para introducir el estudio temático primeramente mostramos el esquema de clasificación adoptado, y luego profundizaremos en las temáticas de mayor difusión.

1. Literatura	35,0 %
2. Ciencias Sociales	23,1 %
3. Historia	19,8 %
4. Geografía	15,2 %
5. Arte y Recreación	2,1 %
6. Religión	1,6 %

7. Ciencias Puras (Botánica, Zoología)	1,4 %
8. José Martí	1,0 %
9. Lingüística	0,1 %
10. Ciencias Aplicadas (Química, etc.)	0,7 %

Como se puede apreciar, las temáticas más favorecidas en su difusión son la Literatura (35 %), seguida por las Ciencias Sociales (23,1 %), la Historia (19,8 %) y la Geografía (15,2 %).

Dentro de la Literatura recibe el volumen de mayor difusión la Novela (45,8 %), seguida en orden decreciente por la Historia y Crítica Literaria (11,9 %), Poesía (11,3 %), Cuento (10,1 %), Antologías (2,3 %), Ensayos (2,3 %) y el Teatro (1,1 %).

Llama poderosamente la atención que sólo la Novela, dentro de la Literatura, tiene un amplio predominio por encima de casi todo el conjunto de Temas o Clases del primer nivel, con un 16 % del total, sólo superada por las Ciencias Sociales (23,1 %) y la Historia (19,8 %).

Dentro de las Ciencias Sociales se destacan las Ciencias Políticas (65,6 %), fundamentalmente y en este orden decreciente, los discursos y la obra de Fidel Castro, la Política y Gobierno desde 1959 hasta la fecha, la vida y obra de Ernesto Che Guevara, y las Condiciones Socioeconómicas de la isla dentro de la Revolución. Seguida por la Economía (19,7 %), la Educación (9,3 %), la Sociología (6,2 %) y el Comercio (3,1 %), entre los más significativos.

En cuanto a la Historia como clase principal, aparecen la Revolución Cubana (69 %) y las Biografías (25 %), como los temas de mayor interés.

La Geografía (15,2 %) contempla fundamentalmente las Descripciones y Viajes.

Sobre el resto de los temas, llama la atención que la obra de José Martí ha sido poco divulgada, lo cual resulta contradictorio por lo que el Apóstol significa como poeta, ensayista y hombre de pensamiento, y por lo que representa para los cubanos.

Comportamiento de la difusión temática en la RDA y la RFA

En una tabla anterior mostramos el comportamiento similar de la recepción de Cuba en la RDA (32,2 %), y en la RFA (31,8 %). Veremos ahora detalladamente los intereses temáticos de ambas partes. Debemos aclarar que las cifras que se ofrecen son relativas al número de registros en la bibliografía.

TEMA	RDA	RFA
José Martí	4	2
Ciencias Sociales		
Ciencias	34	44
Políticas		
Economía	8	8
Arte	2	4
Literatura		
Novela	32	27
Historia y Crítica	12	9
Cuento	8	7
Poesía	9	9
Teatro	2	-
Historia		
Revolución Cubana	11	8
Biografías	9	9
Geografía	17	6

Llama la atención que la recepción de Cuba es cualitativa y cuantitativamente similar en estas dos naciones durante sus casi cuarenta y cinco años de existencia por separado. Resulta muy interesante apreciar que son casi idénticos

los intereses temáticos de ambas partes y que estos aparecen distribuidos en similar proporción. Sólo la RFA supera a la RDA en las Ciencias Políticas, y esta última se eleva con escasa diferencia en la Novela, la Historia y la Geografía.

3. Comportamiento de la difusión por períodos

Siglo xvii	1 %
Siglo xviii	2 %
Siglo xix	11 %
Siglo xx	85 %

Desde temprana época, a los efectos de Cuba, pues en el siglo xvii todavía no estaba formada como nación, ya la isla iba teniendo alguna difusión en la comunidad de habla alemana. Ello se debe en lo fundamental a la visita de viajeros y personas ilustres alemanas motivadas por la investigación. A partir de siglo xix la difusión se incrementa notablemente gracias a la visita de Alejandro de Humboldt en el primer lustro del mencionado siglo, quien refleja el resultado de sus experiencias en su *Ensayo político sobre la Isla de Cuba*, donde expone sus observaciones sobre el clima, la geografía, astronomía, economía, agricultura y la sociedad cubana de la época.

El siglo xx es el más favorecido por la difusión, aportando el 85 % de la información. Para facilitar su estudio lo dividiremos en dos etapas: antes y después de la Revolución cubana.

1900-1958	19 %
1959- 2000	81 %

Es ampliamente mayor la difusión en la segunda mitad del siglo xx. Las razones han sido expuestas: el interés despertado por la Revolución cubana

y sus figuras representativas, y debido a la obra literaria de prestigiosos intelectuales cubanos contemporáneos.

4. Temáticas más difundidas por períodos históricos

Siglo XVII Geografía e Historia

Siglo XVIII Geografía, Historia y Comercio

Siglo XIX Geografía, Botánica, Zoología, Historia y Comercio

Siglo XX Literatura, Ciencias Sociales, Ciencias Políticas,
Economía, Educación, Historia, Geografía

El siglo XX se caracteriza por la variedad de temas tratados. Las descripciones y viajes siguen presentes, junto a la Historia. El gran aporte lo hace la Literatura, con amplio predominio de la Novela, seguida por la Revolución Cubana como fenómeno político, social y económico, con un marcado interés en las figuras de Fidel Castro y Ernesto Che Guevara.

5. Autores cubanos más traducidos al alemán

La cifra que se ofrece a lado de cada autor se refiere al número de registros que aparecen en la bibliografía. Sólo se han considerado los autores que tienen cinco registros como mínimo.

1. Alejo Carpentier	54
2. Miguel Barnet	19
3. Nicolás Guillén	18
4. Guillermo Cabrera Infante	14
5. Lisandro Otero	10
6. Jesús Díaz	9
7. Reinaldo Arenas	9
8. José Lezama Lima	6
7. Zoé Valdés	6

Encabeza ampliamente la nómina de los autores cubanos más favorecidos por la difusión Alejo Carpentier (54), de quien se ha traducido casi la totalidad de su obra, y con varias reediciones. Le sigue Miguel Barnet (19), igualmente aparece casi toda su literatura testimonial. Sólo su *Cimarrón* ha tenido siete ediciones en alemán. El tercer lugar lo ocupa Nicolás Guillén (18), con toda su obra poética traducida, y recogido también en antologías y selecciones de poesía latinoamericana. Le siguen Guillermo Cabrera Infante (14), Lisandro Otero (10), Jesús Díaz (9), Reinaldo Arenas (9) y con igual número de registros (6) concluyen la relación José Lezama Lima y Zoé Valdés.

6. Obras más difundidas en alemán sobre Cuba (o traducciones de autores cubanos)

En este aspecto hemos considerado las obras que han tenido como mínimo cuatro ediciones.

Obra	Autor	Ediciones
<i>El siglo de las luces</i>	A. Carpentier	9
<i>Los pasos perdidos</i>	A. Carpentier	9
<i>Concierto barroco</i>	A. Carpentier	8

<i>Cimarrón</i>	M. Barnet	8
<i>El reino de este mundo</i>	A. Carpentier	7
<i>El arpa y la sombra</i>	A. Carpentier	6
<i>El acoso</i>	A. Carpentier	5
<i>El recurso del método</i>	A. Carpentier	5
<i>Gallego</i>	M. Barnet	5
<i>Tres tristes tigres</i>	G. Cabrera Infante	5
<i>Paradiso</i>	J. Lezama Lima	5
<i>Diario en Bolivia</i>	E. Guevara	4
<i>Las iniciales de la tierra</i>	J. Díaz	4

Obviamente la obra de Carpentier ha sido ampliamente favorecida, su predominio es sólo interrumpido por el *Cimarrón* de Barnet.

Debemos aclarar que las obras relacionadas corresponden a lo registrado en la bibliografía hasta el 2000. Es probable que existan algunas ediciones no registradas. Sin embargo consideramos que estos datos muestran de un modo bastante aproximado las obras relacionadas con Cuba que gozan de mayor difusión en la comunidad de habla alemana.

7. Autores del entorno germano parlante que más han contribuido a la recepción de Cuba

La aclaración hecha para los autores cubanos es válida también para los que aparecen en esta relación, o sea, se refleja el número de registros que tiene cada autor en la bibliografía y se han considerado cinco registros como mínimo.

1. Hans-Otto Dill	18
2. Martin Franzbach	13
3. Horst-Eckart Gross	12
4. Peter B. Schumann	7
5. Michael Zeuske	5
6. Günter Schumacher	5

Encabeza la nómina Hans-Otto Dill con dieciocho registros. Su obra es fundamentalmente como editor o compilador, prologuista y traductor. Tiene algunos trabajos como autor principal. La literatura es la temática que desarrolla. Hans-Otto Dill es un autor muy prolífico, ha publicado también más de 200 artículos en publicaciones seriadas relacionados con la literatura latinoamericana en general.

El segundo lugar lo ocupa Martin Franzbach con trece registros, como autor principal, prologuista y traductor. La literatura es el tema fundamental que desarrolló Franzbach. Le sigue Horst-Eckart Gross con doce registros. Aparece como autor principal, prologuista y traductor, igualmente relacionado con temas de literatura.

En cuarto lugar lo ocupa Peter B. Schumann con siete registros. Su obra fundamentalmente aparece publicada en folletos. Tiene un libro sobre el cine en Cuba. Los temas que aborda son la literatura cubana en el exilio, el éxodo en Cuba, los derechos humanos en la isla, entre otros. Es promotor de la obra de Jesús Díaz.

Terminan la relación Michael Zeuske y Günter Schumacher con cinco registros cada uno. Zeuske aparece fundamentalmente como autor principal de obras relacionadas con la historia de Cuba, y Schumacher con fuentes sobre el período revolucionario cubano.

Entre las autoridades que han contribuido a la recepción de Cuba en los países de habla alemana debemos mencionar también a los traductores, pues tienen una gran responsabilidad en la difusión. A continuación se relacionan:

1. Anneliese Botond	33
2. Wilfried Böhringer	18
3. Klaus Laabs	12
4. Monika López	9
5. Hermann Stiehl	9
6. Erich Arendt	7
7. Hans Platschek	7
8. Doris Deinhard	6
9. Fritz Rudolf Fries	5
10. Heinz Rudolf Sonntag	5

Encabeza la lista Anneliese Botond con treinta y tres registros. Su labor de traducción ha sido fundamentalmente con obras de Alejo Carpentier, Miguel Barnet y José Lezama Lima.

En segundo lugar aparece Wilfried Böhringer con dieciocho registros como traductor de obras de Guillermo Cabrera Infante, Jesús Díaz y Lezama Lima. Le sigue Klaus Laabs con doce registros, como traductor de obras de Reinaldo Arenas, Zoé Valdés y Jesús Díaz.

Monika López y Hermann Stiehl ocupan el cuarto y quinto lugar con igual número de registros (nueve). La primera aparece como traductora de obras de Miguel Barnet, Reinaldo Arenas y Joaquín Baquero, y Hermann Stiehl como traductor de obras de Alejo Carpentier.

El sexto lugar lo ocupa Erich Arendt con siete registros, como traductor de una buena parte de la obra poética de Nicolás Guillén. Le siguen Hans Platschek con siete registros y Doris Deinhard con seis registros. Ambos aparecen como traductores de obras de Alejo Carpentier.

Concluyen la relación Fritz Rudolf Fries y Hans Rudolf Sonntag, ambos con cinco registros. El primero de ellos como traductor de obras de Nicolás Guillén y Lisandro Otero, y el segundo de Miguel Barnet.

A modo de conclusión

El proyecto presentado todavía está en elaboración, por lo que el análisis métrico es susceptible a variaciones a partir de las nuevas fuentes que se incorporen. Sin embargo, consideramos que con el volumen de información registrada en la bibliografía hasta el momento, es posible precisar con suficiente objetividad el comportamiento de la recepción de Cuba en los países de habla alemana.